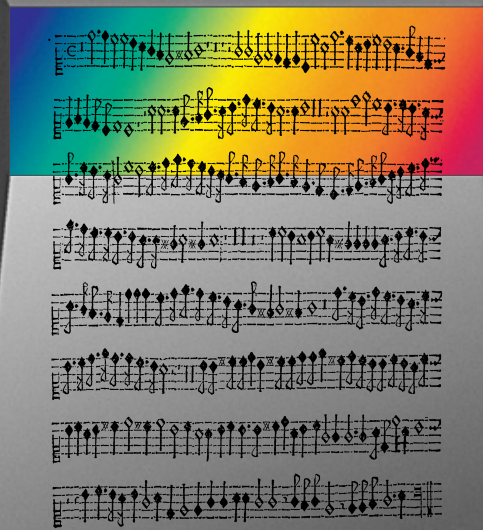


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Erik Satie
(1866 – 1925)

Gymnopedie Nr. 1
Gnossienne Nr. 3
für Altblockflöte und Gitarre

for treble recorder and guitar

MOECK

Vorwort

Erik Satie (1866 – 1925) galt zeitlebens als Rebell und Außenseiter, der sich von Anbeginn seiner künstlerischen Laufbahn den Traditionen des 19. Jahrhunderts widersetzte. Offen für alle Stilrichtungen, die auch die „leichte“ Unterhaltungsmusik einschloss, fand er zu Komponierweisen, die neuere Entwicklungen wie z. B. den Minimalismus vorwegnahmen. Gegen die überladenen Gestaltungsmodelle der Romantik stellte er eine Musiksprache, die das Gebot von Spannung und Entspannung negierte und stattdessen mit dem Prinzip der Reihung arbeitete: eine Art Baukastensystem, dessen Elemente gleichwertig nebeneinander stehen.

Zu den frühen und sicherlich bekanntesten Werken Saties zählen die Gymnopédien und Gnossiennes für Klavier. Die Gymnopédien beziehen sich auf Festtänze nackter Jünglinge (gymnos = nackt; paidos = Knabe) aus dem alten Sparta. Kultische Tänze aus der Stadt Knossos wiederum initiierten die Gnossiennes, die den Gymnopédien musikalisch sehr nahe stehen. Die Reihung und Wiederholung kleiner Phrasen erzeugt einen meditativen Charakter, der durch die modale griechisch-orientalische Harmonik sowie durch das Weglassen von Taktstrichen (Gnossienne Nr. 3) noch unterstrichen wird.

In Anbetracht der Grundidee antiker Vorbilder erscheint eine Bearbeitung für Saiteninstrument und Flöte nicht so fremd, wie es vielleicht den ersten Anschein hat. Die Unverwechselbarkeit der Satie'schen Musik dürfte auch und gerade in dieser Instrumentierung deutlich hervortreten.

Preface

Throughout his entire life Erik Satie (1866 – 1925) was known as an *enfant terrible* and outsider. Right from the beginning of his artistic career he did not succumb to the traditions of the 19th century. Due to his open-mindedness towards all kind of styles including “lightweight” popular music, he developed a style that pointed ahead to later trends such as for instance minimal music. His musical language was opposed to the rich and flowery style of the romantic period and while ignoring the laws of climax and anti-climax his compositions were based upon the principle of juxtaposing separate equal parts.

The Gymnopédies and Gnossiennes for piano belong to Satie's early works and are his most well known. The Gymnopédies refer to dance festivities of naked boys (gymnos = naked; paidos = boy) from ancient Sparta. Ritualistic dances from the town of Knossos on the other hand initiated the Gnossiennes. These are musically closely related to the Gymnopédies. The juxtaposition and repetition of small phrases creates a meditative character that is underpinned by the Greek-oriental modal harmonies and also by the omission of bar lines (Gnossienne no. 3).

In consideration of Satie's basic approach of using ancient models, an arrangement for string instrument and flute is not that far fetched as it may appear. This arrangement will hopefully make the distinctiveness of Satie's music all the more apparent.

Translation: J. Whybrow

Préface

Du temps de son vivant, Erik Satie (1866 – 1925) était considéré comme un rebelle et un excentrique qui s'opposa, dès l'aube de sa carrière artistique, aux traditions du 19^{ème} siècle. Ouvert à tous les styles, y compris la musique de divertissement « légère », il opta pour un style de composition qui ouvrit le pas à des nouveautés, tel le minimalisme. Allant à l'encontre des modèles surchargés de l'époque du romantisme, il créa un langage musical qui refusait les préceptes de tension et de détente, et travailla sur le principe de la juxtaposition, une sorte de système de blocs à encastrer dont les éléments juxtaposés ont tous la même valeur.

Parmi les premières œuvres de Satie, et certainement les plus connues, on compte les Gymnopédies et les Gnossiennes pour piano. Les Gymnopédies font référence à des danses festives de jeunes garçons dénudés (gymnos = nu ; paidos = jeune garçon) de la Sparte antique. Les danses de culte provenant de la ville de Knossos, quant à elles, ont donné naissance aux Gnossiennes, très proches des Gymnopédies d'un point de vue musical. La juxtaposition et la répétition de petites phrases musicales donnent à ces compositions un caractère méditatif, souligné par l'harmonie modale gréco-orientale et l'absence de barres de mesures (Gnossienne N° 3).

En considérant l'idée de base des modèles antiques, il semble qu'un arrangement pour instrument à cordes et flûte soit moins étrange qu'il puisse y paraître au premier regard. Le caractère unique de la musique de Satie devrait être bien mis en valeur de part l'instrumentation choisie.

Traduction : A. Rabin-Weller

Hans Joachim Teschner

Erik Satie (1866 – 1925)
Zwei Stücke
für Altblockflöte und Gitarre
eingrichtet von Hans Joachim Teschner

à Mademoiselle Jeanne de Bret
Gymnopedie Nr. 1

Lent et douloureux

The musical score is written for Altblockflöte (Alto Flute) and Gitarre (Guitar). It is in the key of A major (three sharps) and 3/4 time. The tempo and mood are indicated as "Lent et douloureux". The score is divided into five systems, each with a measure number (6, 11, 16, 21) at the beginning of the first staff. The Altblockflöte part consists of long, sustained notes with a large slur over the first system and a smaller slur over the second system. The Gitarre part features a steady accompaniment of chords and single notes, with dynamic markings such as *pp*, *f*, and *pp*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

26

30

1.

35

40

2.

44

Gnossienne Nr. 3

Lent
Conseillez-vous soigneusement
Munissez-vous de clairvoyance
Seul, pendant un instant

Très perdu

Portez cela plus loin

Ouvrez la tête

Enfouissez le son



Hans Joachim Teschner, Jahrgang 1945, studierte in Hamburg und Bremen zunächst Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, später Musik (Hauptfach Konzertgitarre).

Seit 1976 ist er als Gitarrenlehrer an der Kreismusikschule Friesland und an der Universität Oldenburg tätig.

Neben und nach dem Studium sammelte er Erfahrungen als Gitarrist und Komponist in verschiedenen Rockbands (mehrere LP- und Single-Veröffentlichungen), in einer Jazz-Bigband, im Musiktheater und als Pickinggitarrist (eine LP-Veröffentlichung).

Bereits seit 1980 erschienen von ihm Lehrwerke, Bearbeitungen und Kompositionen in verschiedenen Musikverlagen.

Hans Joachim Teschner publiziert außerdem Satiren und Kurzgeschichten in Magazinen, Zeitschriften und Anthologien. 1999 Roman debüt („Nüchtern geht's auch nicht“, Lappan Verlag).

Homepage: www.hansjoachimteschner.de

Hans Joachim Teschner was born in 1945. He first studied economics and social sciences and later music in Hamburg and Bremen with guitar as main subject.

Since 1976 he has been teaching at both the music school in Friesland and the University of Oldenburg.

He is an experienced guitar player and composer and has played in various rock bands (several LP and single recordings), in a jazz big band and has worked for music theatre. He has also made a LP recording as picking guitar player.

Since 1980 Teschner's textbooks, compositions and arrangements have been published at various publishers.

He has also published satires and short stories in magazines and anthologies. His first novel („Nüchtern geht's auch nicht“ – Even when sober it won't work) was published in 1999 at Lappan publishers.

Homepage: www.hansjoachimteschner.de

Translation: J. Whybrow

Hans Joachim Teschner, né en 1945, a fait ses études à Hambourg et Brême, d'abord à la faculté des sciences économiques et sociales, puis à la faculté de musique (matière principale : guitare de concert).

Depuis 1976, il est professeur de guitare à l'école de musique régionale de Friesland ainsi qu'à l'Université d'Oldenburg.

En parallèle à ses études et à la suite de celles-ci, il a accumulé de l'expérience en tant que guitariste et compositeur dans différents groupes de rock (diverses publications de LP et Singles), dans un Bigband de jazz, dans un théâtre musical et en tant que guitariste picking (une publication LP).

Dès 1980, des manuels d'enseignement, des arrangements et des compositions élaborés par ses soins sont parus dans différentes maisons d'éditions musicales.

Hans Joachim Teschner publie également des satires et des nouvelles dans des magazines, des journaux et des anthologies. En 1999, il s'est mis à écrire son premier roman (« Nüchtern geht's auch nicht » ; aux Editions Lappan).

Site Internet : www.hansjoachimteschner.de

Traduction : A. Rabin-Weller